EXHORTACIÓN DEL PADRE QUE ASÍ AMONESTA A SU HIJO CASADO, *TLAZOPILLI*

JOSEFINA GARCÍA QUINTANA

INTRODUCCIÓN

Este texto pertenece a la serie de pláticas o exhortaciones intitulada genéricamente *Huehuetlahtolli* que el franciscano Juan Bautista Viseo publicó en 1600. No fue él el recopilador original, pues la labor de indagar sobre ellas y hacerlas copiar fue, sin duda, de fray Andrés de Olmos. El manuscrito de éste o de sus amanuenses no se conoce, salvo una parte que corresponde al *huehuetlatolli* más extenso hasta hoy conocido que es el que se titula *Exhortación de un padre a su hijo*;[1] sin embargo, basándose en la recopilación de Olmos, Juan Bautista enmendó, acrecentó y publicó una serie de "pláticas" que bien pudiera corresponder a la original colección completa.

Algunas de las exhortaciones de la primera recopilación fueron traducidas al castellano por Olmos, pero no a la letra sino limitándose a conservar el sentido. Al terminar el texto náhuatl de la *Exhortación de un padre a su hijo,* por ejemplo, se lee: "Declaración de la dicha plática en sentencia y algo a la letra, porque a la letra todo, fuera prolixo y no rodara bien en romance."[2] Fray Bartolomé de las Casas, que utiliza algunas de estas versiones en su *Apologética historia,* hace mención de esta particularidad:

> ...las cuales había él [Olmos] romanzado de la lengua mexicana, sin añadir ni quitar cosa de sentencia, sacando sentido de sentido, no palabra de palabra; porque como él dijo en un prologuillo que

[1] *Estudios de Cultura Náhuatl,* México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1974, v. XI, p. 137-182.

[2] Fray Andrés de Olmos, *Arte para aprender la lengua mexicana* con notas y aclaraciones por Rémi Siméon, ed. facs. de Edmundo Aviña Levy, México, Guadalajara, Jal., 1972, p. 257.

a las dichas pláticas y exhortaciones hizo, a veces una palabra en aquella lengua requiere munchas de las nuestras y una nuestra comprende muchas de las suyas... [3]

En la publicación de 1600 hecha por Juan Bautista Viseo se incluyen ocho de las pláticas en la versión castellana de Olmos, una de las cuales corresponde al texto que nos ocupa.

En este trabajo se presentan no sólo el texto náhuatl y su versión moderna al castellano, sino también la traducción del propio fray Andrés. [4] Además de actualizar la ortografía y la puntuación del texto náhuatl, tanto éste como las dos versiones se han dividido en parágrafos correspondientes lo cual hará fácil la identificación. La versión que aquí ofrecemos sí es a la letra y casi todas las notas que la acompañan explican aquellas expresiones que por el momento llamaremos metafóricas, y que sin una explicación resultarían oscuras para los no especializados.

La inclusión de la versión al castellano de Olmos no es gratuita; tiene como fin proporcionar al lector los elementos de juicio necesarios ya que, de la comparación inmediata, surgen varias diferencias que dan lugar, a su vez, al planteamiento de algunas interrogantes.

Al examinar y estudiar esta clase de textos en el propio idioma, la primera observación que se puede hacer es que abundan en expresiones relativamente oscuras como "mano y pie", "estera y silla", "hacer conejo, hacer venado", etcétera, para referirse al cuerpo, a la autoridad y a la inducción a la vagancia respectivamente. El porqué del uso de estos modos de expresión y el porqué de su abundancia en los *huehuetlatolli,* no puede referirse únicamente al aspecto literario-estético de la lengua o a los medios didácticos utilizados por un grupo social determinado. Con ser importantes estas cuestiones, no son las fundamentales, pues ellas no son sino una expresión de algo más profundo como la organización, la estructura en general y la ideología del propio grupo. Hay que tomar en cuenta, por otra parte, que al haber sido hecha la recopilación a instancias de los religiosos, cabe la posibilidad de que ellos hayan influido en mayor o menor grado en el contenido y en el sentido

[3] Bartolomé de las Casas, *Apologética historia sumaria,* México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1967, v. II, p. 437.

[4] El texto náhuatl y la versión resumida fueron tomadas de una copia fotostática del ejemplar que posee la John Carter Library, fols. 28 v. a 32 r. y 84 v. a 86 r.

de algunas "pláticas" o de todas. No es posible aún establecer con precisión la magnitud de esta influencia, pero hay la seguridad de que varias "pláticas" fueron del todo elaboradas por los frailes quienes se sirvieron de una cierta forma de expresión prehispánica para integrar un contenido enteramente cristiano. [5]

Ahora bien, al tener la oportunidad de cotejar el texto náhuatl con la versión castellana hecha por el recopilador en el siglo XVI, podemos notar algunas diferencias interesantes y plantear consecuentes preguntas.

Por ejemplo: este texto, como todas las piezas contenidas en la publicación de Juan Bautista Viseo, tiene un título en castellano y otro en náhuatl que se suponen equivalentes. El encabezado primero dice: "Plática que hace un padre visitando o saludando a su hijo casado, cacique." El náhuatl es: *Tenonotzaliztlahtolli, in tetta yc quinonotza in ipiltzin namique, tlaçopilli.* La palabra *tlazopilli* —hijo legítimo o amado— fue traducida como "cacique". En la traducción resumida del siglo XVI, no se dice en el título ningún atributo del hijo, excepto que es casado; pero se dice del padre que es labrador. Dentro de ambos textos no se alude al hijo como mandoncillo o cosa por el estilo, sino que más bien se le considera como hombre que trabaja para otros. ¿Sería aceptable la discrepancia de los encabezados como mera casualidad?

Habría que hacer primero la distinción relativa al o a los destinatarios del texto náhuatl y de su versión castellana respectivamente. Fray Andrés de Olmos y en consecuencia Juan Bautista también, perseguían dos finalidades al recopilar esta clase de tradiciones: la conservación de las manifestaciones culturales de los conquistados y la dotación a los predicadores de un instrumento para la evangelización. El primer objetivo lo alcanzaban al transcribir la información en idioma náhuatl pero en caracteres latinos, labor que realizaban escribanos indígenas recién convertidos. Para ellos era la recomendación de que no escribieran los nombres de sus dioses sino el de Dios verdadero. [6] La segunda finalidad no la cumplían con el texto náhuatl puesto que no todos los predicadores dominaban la lengua; y en las versiones al castellano realizadas por Olmos si bien no se dice el nombre de ningún dios, se escribe "los dioses" allí donde en

[5] *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1974, v. XI, p. 144-146.

[6] Alonso de Zurita, *Breve y sumaria relación de los señores de la Nueva España*, prólogo de Joaquín García Icazbalceta, México, Ed. Chávez Hayhoe, 1941, p. 112-113.

el texto náhuatl encontramos Totecuyo (nuestro señor) o Ipalnemohuani (aquel por quien se vive), advocaciones indígenas de la divinidad que no entraban en discordia con las advocaciones del dios cristiano.

No queda claro el porqué de este proceder pero ayuda a establecer una diferencia entre lo que podían leer los indios y lo que podían leer los frailes, esto es, náhuatl para los unos, español para los otros. Ahora bien, si esto es así, ¿por qué en castellano encontramos dos conceptos que no casan como "cacique" e "hijo de labrador"? ¿Es esto mero capricho o equivocación? Si esto no se admite puede ser que nos encontremos ante una deliberada ambigüedad manipulada de los conceptos.

Tlazopilli, como ya se dijo, quiere decir hijo legítimo o amado, pero también puede significar noble legítimo o amado y esto concordaría, en cierto modo, con la palabra cacique. Dentro del texto se encuentran expresiones aparentemente claras referentes al oficio del hijo a quien va dirigida la plática. Se le dice, por ejemplo, *huictli, mecapalli, cacaxtli,* palabras que sabemos se aplicaban en conjunto a personas de condición baja. De la misma manera se le dice que con el barro y el adobe sirve a la autoridad; sin embargo también se le alude con otras expresiones como sandalias viejas o gastadas, bastón, bollos de masa, atributos que más bien parecen referirse al oficio y categoría de comerciante. Y, por otro lado, se le recuerda que es águila y tigre, expresión ambivalente que puede aplicarse tanto al guerrero, al que tiene virilidad, como al labrador; pero a continuación se añade: eres valiente, eres tomador de gente. Así pues, por una parte, se identifica al receptor de la exhortación como un hombre de baja condición y por otra como un hombre de cierta categoría al que además se le hace ver que con los atributos de ambas instancias instruye y educa.

Elucidar estas discrepancias podría conducirnos, por lo pronto, a intentar el cálculo del índice de ingerencia del fraile cristiano en un texto de original contenido prehispánico o a aceptar *a priori* un conocimiento deficiente del náhuatl por parte de Olmos, juicio éste fácilmente refutable.

A pesar de las ambivalencias arriba sugeridas, puede aceptarse que el sentido general del texto es exhortar a la sumisión y, en un sentido directo y no metafórico, este tipo de exhortación sólo podía hacerse a un hombre del común, a un macehual. Podríamos entonces

ver qué recursos retóricos se utilizaban en el México prehispánico en el proceso de sujeción del pueblo.

Pero si a tal individuo se le podía decir "tomador de gente" y "educador" en la época anterior a la conquista, el proceso de la enajenación no admitiría recurrir a concederle (como se puede ver en el parágrafo 14) el derecho a optar por la aceptación o no de un encargo.

Esto es un indicio más de la intervención de los frailes en el contenido de los *huehuetlatolli,* hecho que induce a ir con cuidado en el análisis de estos textos para no atribuir indiscriminadamente al indígena conceptos y formas de expresión que bien pueden haber sido alterados por el afán que se tuvo de adaptarlos para los fines de la evangelización.

TEXTO NÁHUATL Y VERSIÓN AL CASTELLANO

TENONOTZALIZTLATOLLI IN TETTA IC QUINONOTZA IN IPILTZIN NAMIQUE, TLAZOPILLI [1]

[1] "Nopiltziné, ma xi mehuititie. At on canin in cuel achitzinca, in cemilhuitzin inin ticmochielitica in itetzin, inin icuauhtzin, in itemotzin, in iehecatzin in Totecuyo. In ipan iatzin, itepetzin, in tocommomatemilitinemi in choquiztli, in ixayotzintli in cemilhuitl, in ceyohual. In aihuiyan, in ah icemele in tihualmehua, in tihualiza. Ahmo ihuiyan, ahmo icemele in cochiztli, in netequiztli in ticmuchihuilia, in tepaltzinco in tenanhuactzinco. In zan motzontlantzinco temi im mocaczoltzin, im motopiltzin, auh im mohuacaltzin, im motlamatzohualtzin, im mohuictzin, im momecapaltzin; inic omitztenyoti, inic omitzmahuizzoti in Totecuyo.

[2] In ticuauhtli, in tocelotl, im molhuil, im momacehual: in titiacauh, in titecuicauh. In xamitl, im pololli, in cacaxtli, in topilli, ni huictli, im mecapalli, inic ticmopalehuilia in atl, in tepetl, in petlatl, in icpalli. Inic titlacazcaltia, inic titlacahuapahua, inic huel tetloctzinco, tenahuactzinco timehuititica.

[3] Ma cenca itlantzinco xi maquilti im mocacatzin, im motopiltzin, im mohuictzin, im momecapaltzin. Ma huel ipan xi mapana, xi motetzilo im motlamatzohuatzi, im moquiltzin, im monapaltzin. Ma tixcuatlatziuh, ma titeputztlatziuh. Ma micampa tictlaz im motacatzin, im mocacatzin, im motopiltzin.

[1] En el original, a este encabezado precede otro en castellano que dice: Plática que hace un padre visitando o saludando a su hijo casado, cacique.

EXHORTACIÓN DEL PADRE QUE ASÍ AMONESTA A SU HIJO CASADO, *TLAZOPILLI* [1]

[1] Venerable hijo mío, anímate. Por ventura un momento, un día estás esperando la piedra, el palo, [2] el mal, el viento [3] de Nuestro Señor. Sobre su venerable agua, su venerable cerro, [4] te dignas derramar lágrimas, el llanto, el lagrimeo durante el día, durante la noche. Sin tranquilidad, sin placer vienes a levantarte, vienes a despertar. Por la gente tú no haces tranquilamente el sueño, placenteramente el reposo. A tu cabecera sólo están juntas tus sandalias viejas, tu bastón, tu huacal, tus bollos de masa, tu *huictli,* [5] tu mecapal; así te apreció, así te honró Nuestro Señor.

[2] Eres águila, eres ocelote, [6] es tu don, es tu merecimiento: eres valiente, eres tomador de gente. El adobe, el barro apisonado, el *cacaxtli,* [7] el bastón, el *huictli,* el mecapal, con ellos tú sirves al agua, al cerro, a la estera, a la silla. [8] Con esto tú instruyes, tú educas, puesto que bien te estás esforzando por la gente, junto a la gente.

[3] Mucho dígnate entrar en tu *cacaxtli,* en tu bastón, en tu *huictil,* en tu mecapal. [9] Moderadamente cíñete, aprieta tus bollos de masa, tu verdurita, tu nopalito. [10] No seas perezoso en tu frente ni seas negligente en tus espaldas. [11] No arrojes detrás de ti tu itacate, tu cacaxtli, tu bastón. [12]

1 *Tlazopilli* quiere decir hijo amado o hijo legítimo.
2 La piedra y el palo es imagen que se usa para decir castigo.
3 El mal y el viento es lo mismo que enfermedad o peste.
4 Con las palabras agua y cerro juntas se hace referencia a pueblo, ciudad.
5 *Huictli:* instrumento de labranza. Esta palabra así como huacal se refieren a gente baja; pero sandalias, bastón, bollos de masa parecen referirse a comerciante.
6 Ser águila, o ser ocelote, es tener virilidad, y también ser guerrero. Pero indica asimismo labrador, persona baja y sin embargo no se dice de un labrador que es tomador de gente.
7 *Cacaxtli:* suerte de escalerillas de madera para cargar algo.
8 La estera, la silla representan la dignidad, la autoridad.
9 Al decir a alguien que entre en los instrumentos de trabajo, se le está exhortando a hacer bien su oficio.
10 Puede significar una exhortación al trabajo, o bien una recomendación de no querer atesorar demasiado.
11 El trabajo penoso de la carga con el *cacaxtli* y el *mecapalli* recaía en la frente y en la espalda; en esta oración se está exhortando a no rehuir la carga en general.
12 Arrojar detrás de sí una cosa quiere decir despreciar, por tanto "no arrojar detrás el itacate, el cacaxtli, el bastón" —otros tantos símbolos del trabajo— predica no despreciar o desprestigiar el oficio.

[4] Auh ma ticzozotlauh im momatzin, im mocxitzin. Ma ticnenenec im mitzin, im moyollotzin, im macoltzin, im mocuitlapantzin. Intla yuh xi muchihua, intla xicnenenequi im mitzin, moyollotzin, ¿ach quen tihcaz, quen tinemiz in tetloctzinco, in tenahuactzinco? Auh ¿quen ihcazque, quen nemizque in cozcame, in quetzaltin? Auh ¿quen ihcaz, quen nemiz in cueye, in hupile? Ca tetimalo, ca techamauh in tlacoyotl, in tequiyotl.

[5] Auh ma ye oc xoconcuitlahuilti in cueye, in huipile in imalacatequiuh, in itzotzopaztequiuh, in iatequiuh, in imetlatequiuh; ihuan in centetl in ontetl in cozcatl, in quetzalli, in oyol, in otlacat in ixillan, in itozcatlan in cueye, in huipile, ma oc ye, impampa xi moxcalican, xi tlachiacan. Oc ye impampa, intechpa xi tlachiacan, ma oc ye, xi quimmacacan, xi quimilhuican in cententli, in cencamatl in nanyotl, in tayotl, inic huel ihcazque, inic huel nemizque in tlalticpac. Inic ahmo itzinco icpatzinco nemizque in Totecuyo; inic ahmo icuatla, itzontlan quizazque, ihuan inic ahmo teixco, teicpac nemizque. Inic ahmo amechpinauhtizque.

[6] Yequene, ma oc ye amechonmahuiti in tlacoyotl, in tequiyotl inic tepaltzinco amoncate; in tlein quizque, ihuan in tlein quicuazque in anquimizcaltia, in anquinhuapahua, yequene in tlein in techpilcaz.

[4] Y que no desfallezca tu mano, tu pie.[13] No estimes demasiado tu interior, tu corazón, tu hombro, tu espalda.[14] Si de este modo haces, si estimas en demasía tu interior, tu corazón, ¿de qué manera estarás, cómo vivirás al lado de la gente, entre la gente? Y ¿cómo estarán en pie, cómo vivirán las joyas, las plumitas?[15] ¿En qué forma estará en pie, cómo vivirá la dueña de falda, la dueña de camisa?[16] En verdad la servidumbre, el trabajo, han honrado, han exaltado a la gente.[17]

[5] Y en primer lugar haz que la que tiene falda y camisa se ocupe de su trabajo con el malacate, de su trabajo con el tzotzopaztli,[18] de su trabajo con el agua, de su trabajo con el metate;[19] y de una o dos joyas, plumas, que tuvieron vida, que nacieron en su vientre, en el cuello de la dueña de falda, de la dueña de camisa, sobre todo por causa de ellos avivaos, mirad. A ellos, por ellos ved, dadles, decidles una palabra, un discurso de maternidad, de paternidad, para que puedan estar de pie, para que puedan vivir en la tierra. Para que no vivan ni frente ni sobre Nuestro Señor;[20] para que no salgan sobre sus cabellos, sobre su cabeza[21] y para que no vivan frente a la gente, sobre la gente. Para que no os avergüencen.

[6] Igualmente, que no os amedrente la servidumbre, el trabajo en el que estáis por la gente [de esto obtendréis] lo que han de beber, lo que han de comer aquellos a quienes hacéis crecer, a quienes educáis, e igualmente [tendréis] lo que de ellos estará colgando.[22]

13 Para referirse al cuerpo se usa la imagen "mano, pie".

14 En esta oración se está indicando que no se tenga mucha consideración del esfuerzo.

15 Las joyas, las plumas, se usan juntas para referirse a los hijos.

16 La dueña de falda y de camisa es la mujer.

17 El tiempo pretérito da a esta oración el sentido de una máxima: es cosa sabida que el trabajo siempre ha dado honra.

18 *Tzotzopaztli:* instrumento de madera para urdir la tela: *malacatl, tzotzopaztli:* trabajo mujeril.

19 El agua, el metate quiere decir también trabajo femenino.

20 Vivir frente y sobre Dios quiere decir ser desvergonzado.

21 Salir sobre los cabellos y la cabeza de alguien es lo mismo que ofender, contrariar.

22 Lo que está colgando de alguien es el vestido, la ropa.

[7] Ihuan itechpa xi tlachie, in cueye, in huipile, in tlein iquezpan, iquechtlan ompilcaz. Ihuan in tlein ic tlatotoniaz ic tlayamaniaz im monextitlantzinco, im motlecuillantzinco; inic achitzin tiquintotoniliz, tiquinyamaniliz in inyollotzin, in innacayotzin im monahuan, im mottahuan, im motlahuan, im mahuihuan, im mohuayolque.

[8] Ahnozo aca tlaciauhquetzalitzintli, tlatlapalolitzintli quichihuaquiuh im mochantzinco, im mocalihtictzinco inic tommotenamiquiliz. In cana achitzin in icnotlatetemolitzintli, inic quichocazque, quitlaocoyazque: im mocococatzin, im motetepontzin, im macoltzin, in itzopelica, in iahuiyaca in chiltzintli, in iztatzintli, in cuauhtzintli, in quiltzintli, in nopaltzintli; in ipatiuhtzin inic mitzontimalotiazque, mitzonchamauhtiazque in ipaltzinco in Totecuyo *Dios*.

[9] Ihuan xi motetlazotili, xi motetlatlauhtili; ma teixco, ma teicpac tinen. Zan motolol, zan momalcoch xicchiuhtinemi, in teixpantzinco, in tenehuactzinco, in tepaltzinco; ic titlazotlaloz, ic titlacamachoz.

[10] Ma ticteehualti, ma ticmotocti im moma, im mocxi. Intla cenca ye huel ticmuchihuilia in tlacoyotl, in tequiyotl, ma mixco, ma mocpac ticman ic ticaamanaz, ic ticmocihuiz in *Dios;* ic izomaltzin, icualantzin ipan tiaz in Ipalnemohuani. Ic huel quihualmotlaxiliz in iteuh, in icuauh, in izomal, in icualan, in itlahuel. Ca huel ic tonixpopoyotiz, tonqueznecuilihuiz, tommatzicolihuiz, tla oc in nepa in zatepan ca ye otontlatlacamiccatic, otonnenpoliuh, omitzmocuilili in Totecuyo in omitzaatlamachtiaya, in omitzcuecuenotiliaya.

[7] Y mira por ella, por la que tiene falda y camisa, por lo que de su cuello, sobre su cuello estará colgando.[23] Y por lo que calentará y hará muelle tu ceniza, tu hogar; para que un poco calientes, suavices los corazones, los cuerpos de tus madres, de tus padres, de tus tías, de tus tíos, de tus parientes.

[8] Quizá alguno venga a ser saludado, a ser visita en tu venerable hogar en el interior de tu venerable casa para que lo recibas. Lo poco que pobremente has buscado lo llorarán, lo compadecerán: tus pequeños bienes, tu rodillita, tu hombrito,[24] la fragancia, el sabor del chilito, de la salecita, del palito, de la verdurita, del nopalito; a cambio de eso irán honrándote, irán engrandeciéndote mediante Dios Nuestro Señor.

[9] Dígnate amar a la gente, dígnate hacerle dones; no vivas contra ella, sobre ella. Sólo vive haciendo tu inclinación de cabeza, tu abrazo,[25] en presencia de la gente, junto a la gente, por la gente; en esa forma serás estimado, serás obedecido.

[10] Dígnate hacer partir, hacer seguir el camino a tu mano, a tu pie.[26] Y si te dignas hacer bien la servidumbre, el trabajo, no lo coloques frente a ti o sobre ti[27] porque con esto mucho enojarás, importunarás a Dios; irás sobre su venerable enojo, sobre la venerable cólera de Aquel por quien se vive. Por esto puede venir a arrojar su piedra, su palo,[28] su enojo, su cólera, su indignación. Por esto puedes quedarte ciego, se te torcerá la pierna, se te torcerá la mano, si aún después te obstinaste en el mal, si desperdiciaste, porque Nuestro Señor se habrá dignado tomarte lo que te envanecía, lo que te enorgullecía.

23 Igualmente, lo que cuelga del cuello, se refiere al vestido.
24 Tu rodilla, tu hombro: una de las formas del lenguaje para designar al esfuerzo.
25 Hacer inclinación de cabeza, abrazo, es lo mismo que mostrar reverencia, humildad, cariño.
26 Dígnate obligar a tu cuerpo (ver nota 13).
27 Colocar algo frente a sí, sobre sí, quiere decir hacer alarde, presumir.
28 Ver nota 2.

[11] Zan ye cualli, zan ye yectli xi quintlacamati im monahuan, im mottahuan in tequitica, in tlacoyotica im mitzmoyacanilia. Ca ahmo no ahuiyah, ahmo no paquih; ca no tonehuatinemi, chichinacatinemi in inyollotzin, in innacayotzin intla ihcuac ahmo tiquimmotlacamachitiz, intla zan imixco tehuaz. Intla zan tiquinnananquilia, intla zan tiquincuacuatihuetzi, ca oc hualaqui in intonehuiz, in inchichinaquiz, in inneamanaliz, in innetequipachol, in innemocihuiliz, in ipampa in ahmo motetlacamachiliz, im moteixconemiliz.

[12] Auh intla otitlaellelaxitica, ahmo tetlan, tenahuac tinemiz, ca niman titotocoz, tiquiztiloz. Ic tiquintochtiliz, tiquimmazatiliz im mocihuauh, im mopilhuan. Acan mochan, acan mocalihtic tiquittaz. Umpa onquizaz in icnoyotl, in tetoneuh, in techichinatz. Acan monopal, acan monecuh tiquitztiaz.

[13] Intla yuh ticchihuaz, intla yuh tinemiz, zan monehuiyan ticmottitiz in tecoco, in tetoneuh, in techichinatz. Zan monehuiyan itlan timocalaquiz in tzotzomatli, im maxtlazolli. Zan monehuiyan ticmocuiliz in ahmo cualli, in ahmo yectli, in tlahuelilocayotl, in teahuilquixti, in tetlahuelilocatili in ahmo tetlacamachiliztli, in tzonteyotl.

[14] Ye cualli, ye yectli in icuac itla titequiuhtiloz, niman yocoxca xiccaqui, niman yocoxca titenanquiliz. In cuix huel ticchihuaz, in cuix nozo ahmo hueli. Ahmo titeiztlacahuiz, zan melahuac, zan nelli in tiquitoz: intlacamo hueli in anozco huel ticchihuaz. Ahmo ticnemamateaitoz, inic azoc ce tlacatl tequimacoz. Intla muchipa yuh ticchihuaz in cenca titlazotlaloz.

[15] Macamo zan ye yuhquin xi tlapixca; ye huel xi motlali, huel xi tlaana, huel xi tlatzico, huel xi monelhuayoti. Huel xontlatequitepehua im momilpan, im mocuenpan. Xi meteca, xi nopaltoca.

[11] Es bueno, es recto que obedezcas a tus madres, a tus padres [29] que se dignan guiarte en el trabajo, en la servidumbre. Pues tampoco son felices, tampoco gozan; también sus corazones, sus cuerpos viven en la pesadumbre, viven en la pena si no los obedeces, si sólo te enfrentas a ellos. Si les respondes con impaciencia, si los atacas con tus palabras, viene a entrar su pena, su dolor, su aflicción, su tormento, su angustia, por causa de tu desobediencia, de tu andar frente a la gente.

[12] Y si estuviste causando pena, no vivirás entre la gente, junto a la gente, porque entonces serás perseguido, serás echado fuera. De esa manera harás conejos, harás venados a tu mujer, a tus hijos. [30] En ningún lugar verás tu hogar, el interior de tu casa. Allí saldrá entonces la pobreza, lo que apena a la gente, lo que aflige a la gente. En ningún lugar verás tu nopal, tu miel.

[13] Si así lo hicieras, si en esa forma vivieras, solamente por ti mismo verás lo que enferma a la gente, lo que apena a la gente, lo que la aflige. Sólo por ti mismo te meterás entre los harapos, entre los bragueros deteriorados. [31] Sólo por ti mismo tomarás únicamente lo malo, lo torcido, el vicio, lo que ofende, lo que pervierte por causa de la desobediencia, de la rebeldía.

[14] Es bueno y es recto que cuando seas encargado de algo, tranquilamente oigas y luego tranquilamente respondas a la gente. Acaso puedas hacerlo, quizá no te sea posible. No mentirás, sólo dirás lo verdadero, lo cierto: si no es posible o si puedes hacerlo. No digas las cosas confusamente, pues quizá entonces el trabajo sea otorgado a otro hombre. Siempre que lo hagas así [como te he dicho] mucho serás amado.

[15] No de cualquier manera coseches; estáte tranquilo, arraiga, toma raíz, arráigate. Haz el trabajo en tu sementera, en tu camellón. Alinea el maguey, planta el nopal.

[29] Padre y madre: guía. En este caso es una exhortación a acatar las órdenes de los que están sobre el que trabaja, de los que ordenan qué hacer.

[30] Hacer conejo, hacer venado a alguien, por el carácter montaraz de estos dos animales, quiere decir entregarse a la vagancia.

[31] Harapos, bragueros deteriorados, se refieren a la pobreza, a la miseria.

[16] Huel xi mocalti inic oncan tepaltzinco, tenahuactzinco tiquimmoncauhtiaz im motlacazcaltilhuan, im motlacahuapahualhuan ihuan in cueyeque, in huipileque. Im muztla, in huiptla in ciahuiz, in tlatzihuiz immacoche, inteputze. In Ipalnemohuani im mitziyanaz, im mitztlatiz. Inic huel onyetiaz, ye huel ompachiuhtiaz im mitzin, moyollotzin, ahmo in ca tonmaamantiaz, ahmo in ca tonmotequipachotiaz in ipampa in tlein concuizque, ca huel yuhqui mattiaz im moyollotzin in huel otiquintetzontitehuac, inic yolizque, inic tlacatizque, inic nemizque in tlalticpac.

[17] Auh in axcan, ye ixquitzin. Inic nicpachohua im momatzin, im mocxitzin, im melchiquiuhtzin, im motzontecontzin, im moyollotzin, im monacayotzin. ¡Ma xi mehuititie, notelputzé!

[16] Haz bien tu casa para que bajo otros, junto a otros dejes a tus niños, a tus pupilos, a las mujeres. Mañana, pasado mañana se cansará, desfallecerá su dueño de abrazo, su dueño de espalda.[82] Aquel por quien se vive te cubrirá, te guardará. Para que estés bien, para que mucho se sacie tu interior, tu corazón, y no estés atormentado por ellos ni estés preocupado por lo que ellos han de tomar; porque tu corazón ha de saber bien que les diste apoyo a tiempo, para que vivan, para que crezcan, para que anden en la tierra.

[17] Y ahora, basta. Así oprimo tu mano, tu pie, tu pecho, tu cabeza, tu corazón, tu cuerpo. ¡Anímate, oh mi mancebo!

[82] Ser dueño de abrazo y dueño de espalda es ser apoyo.

VERSIÓN ORIGINAL DE FRAY ANDRÉS DE OLMOS

EXHORTACIÓN QUE HIZO UN PADRE LABRADOR A SU HIJO YA CASADO

[1] Hijo mío, estés en buen ora, el tiempo que vivieres esperando cada día castigo o enfermedad de la mano de los dioses. Trabajo tienes en este su pueblo de día y de noche. No tomes sueño con quietud, por servir a aquel con quien vives. Contigo tienes a punto tus sandalias, bordón o azada, con lo demás que pertenece a tu oficio, pues eres labrador, para ir a tu trabajo en el cual los dioses te pusieron, y tu dicha o ventura fue tal.

[2] Y que sirvas a otro en pisar barro y hacer adobes; en ello ayudas a todo el pueblo y al señor, y con estas obras ternás lo necesario para ti y tu mujer y tus hijos.

[3] Toma lo que pertenece a tu oficio, trabaja, siembra, coge y come de lo que trabajares.

[4] Mira, no desmayes ni tengas pereza, porque si eres perezoso y negligente ¿cómo vivirás ni cabrás con otro? El buen servicio, hijo, recrea y sana el cuerpo y alegra el corazón.

[5] Haz, hijo, a tu mujer tener cuidado de lo que pertenece a su oficio y de lo que debe hacer dentro de su casa, y avisa a tus hijos de lo que les conviene. Dadles ambos buen consejo como padres porque vivan bien y no desagraden a los dioses, ni hagan algún mal con que os afrenten.

[6] No os espante, hijos, el trabajo que tenéis con los que vivís, pues que de allí habéis de haber lo que han de comer, beber y vestir los que creáis.

[7] Otra vez te digo, hijo, que tengas buen cuidado de tu mujer y casa.

[8] Y trabaja tener con qué convidar o consolar a tus parientes o a los que vinieren a tu casa; porque los puedas recebir con algo de tu pobreza y conozcan la gracia y agradezcan su trabajo y correspondan y con lo semejante te consuelen.

[9] Ama y haz piedad y no seas soberbio ni des a otro pena; mas sé bien criado y afable con todos y recatado delante de aquellos con quienes vivieres y conversares y serás amado y tenido en mucho.

[10] No hieras ni hagas mal a alguno y haciendo lo que debes no te ensalces por ello porque harás pecado contra los dioses y hacerte han mal. Si no anduvieres, hijo, a derechas ¿qué resta sino que los dioses te quiten lo que te dieron, y te humillen y aborrezcan?

[11] Sé pues obediente a tus mayores y a los que te guían donde trabajas, que tampoco tienen mucho descanso ni placer; y si no lo hicieres así y te levantares contra ellos, o si murmurares o les dieres pena o mala respuesta, cierto es que se les doblará el trabajo con tu descomedimiento y mala crianza.

[12] Si fueres penoso, con ninguno podrás vivir, pero serás desechado, y harás gran daño a tu mujer y hijos; y ni hallarás casa ni donde te quieran acoger; antes caerás en mucha mala ventura.

[13] No ternás hacienda por tu culpa, sino laceria y pobreza por tu desobediencia.

[14] Cuando algo te mandaren, óyelo de voluntad y responde con crianza, si lo puedes hacer o no, y no mientas, sino dí lo cierto y no digas que sí no pudiéndolo hacer, porque lo encomendarán a otro. Haciendo lo que te digo serás querido de todos.

[15] No seas vagabundo ni mal granjero; asienta y haz raíz; siembra y coge.

[16] Y haz casa donde dejes asentados a tu mujer e hijos cuando murieres, y desta manera irás al otro mundo contento y no angustiado por lo que han de comer, etcétera. Mas sabrás la raíz y asiento que les dejas en que vivan.

[17] No más, hijo, sino que estés en buen ora.